



### Spis treści:

- Wstęp
- Nowości ze świata polityki
- Informacje z regionów
- Temat wydania: Struktura administracji publicznej w Polsce i Niemczech
- Co nowego w projektach
- Wydarzenia i terminy
- Impressum

### +++ NOWOŚCI ZE ŚWIATA POLITYKI +++

## Wspólny obszar gospodarczy w sercu Europy: Konferencja ws. polsko-niemieckiej Wspólnej Koncepcji Przyszłości 4 października 2018 r. w Berlinie

„Wspólna Koncepcja Przyszłości dla Polsko-Niemieckiego Obszaru Powiązań – Wizja 2030” została ponownie ożywiona. W celu przybliżenia Koncepcji instytucjom i organizacjom z regionów po obu stronach Odry, Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Budownictwa i Ojczyzny (BMI), Ministerstwo Inwestycji i Rozwoju RP (MIIR) oraz Wspólny Departament Planowania Przestrzennego Krajów Berlin i Brandenburgia zaprosiły dnia 4 października 2018 r. na całodzienną polsko-niemiecką konferencję do Berlina, zorganizowaną w siedzibie Federalnego Ministerstwa BMI.

Sekretarz Stanu, Dr. Markus Kerber i Premier Brandenburgii, Dr. Dietmar Woidke, koordynator polsko-niemieckiej współpracy transgranicznej, wspólnie otworzyli konferencję. W spotkaniu udział wzięli politycy wysokiego szczebla z krajów związkowych: Berlina, Brandenburgii, Meklemburgii-Pomorza Przedniego i Saksonii, a także województw ze strony Polski: województwa zachodniopomorskiego, lubuskiego, wielkopolskiego i dolnośląskiego oraz przedstawiciele Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie. Reprezentanci województw i niemieckich krajów związkowych przedstawili Wspólną Koncepcję Przyszłości ze swojej perspektywy oraz omówili regionalne cele jej dalszej realizacji.

Sekretarz Stanu, Dr. Markus Kerber, podkreślił w swoim przemówieniu powitalnym cel związku, polegający na stworzeniu odpowiednich warunków do życia dla mieszkańców regionów przygranicznych tak, aby mogli się w nich czuć jak najlepiej. Szczególnie w tych regionach takie działanie wciąż ma wymiar transgraniczny, ponieważ szanse rozwoju są większe dzięki wykorzystaniu wspólnego potencjału razem z regionami sąsiadującymi. Koncepcji Przyszłości udało się dobitnie ukazać ten wspólny potencjał.

Premier Brandenburgii, Dr. Dietmar Woidke, podkreślił, że koncepcja ukazuje cenne pomysły i nowe perspektywy dla polsko-niemieckiego obszaru powiązań. Jest to doskonała podstawa do dalszej współpracy w regionie

### +++ WSTĘP +++



## Drodzy Czytelnicy,

w nowym wydaniu naszego newslettera pragniemy zwrócić Waszą szczególną uwagę na wybory samorządowe w województwach zachodniej Polski i przybliżyć Wam podstawowe struktury administracji rządowej w Polsce i Niemczech – jaka jest różnica pomiędzy województwem a federalnym krajem związkowym, jak zbudowana jest struktura polityczna w obu krajach i jakie są największe wyzwania kulturowe dotyczące naszej współpracy? Na stronie internetowej [oder-partnerschaft.eu](http://oder-partnerschaft.eu) znajdziecie Państwo aktualne wyniki wyborów.

Na zakończenie roku prezentujemy również inne interesujące nowości ze świata polityki, z regionów i realizowanych projektów: Federalne Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, Budownictwa i Ojczyzny odnosi dalsze sukcesy w realizacji Wspólnej Koncepcji Przyszłości dla Polsko-Niemieckiego Obszaru Powiązań; podczas 2. Saksońsko-Polskiego Dnia Innowacji rozmowy toczyły się wokół spersonalizowanej biomedycyny i technologii medycznych, a spotkanie „Polish-German Railway Business Evening”, zorganizowane w ramach projektu wsparcia przez spółkę KNRBB GmbH, okazało się udanym przedtaktem rozpoczęcia targów InnoTrans 2018.

Życzę Państwu udanej lektury, spokojnego adwentu i przygotowań do świąt Bożego Narodzenia!  
Serdecznie pozdrawiam

**Marzena Hartmann**  
Referat ds. Gospodarka Zagraniczna, Europejska Polityka Gospodarcza, Współpraca w dziedzinie rozwoju  
Administracja Senacka ds. Gospodarki, Energii i Zakładów Miejskich



Konferencja Wspólnej Koncepcji Przyszłości łączy podmioty z polsko-niemieckiego obszaru.

Odry. Mowa tu o miejscach pracy oraz synergii pomiędzy ośrodkami gospodarczymi i badawczymi a przestrzenią życiową atrakcyjną szczególnie dla młodych rodzin. Koncepcja ukazuje, co wspólnie można uczynić z regionu zamieszkałego przez 21 milionów mieszkańców.

#### Otwarcie konkursu na projekty flagowe

Konferencja była jednocześnie okazją do otwarcia konkursu na projekty flagowe służące implementacji Wspólnej Koncepcji Przyszłości. Prace można zgłaszać do dnia 4 grudnia 2018

r. Oferty zgłaszane do konkursu powinny w szczególności sposobem przyczyniać się do skonkretyzowania i realizacji wspólnej wizji przyszłego rozwoju obszaru położonego po obu stronach Odry i Nysy Łużyckiej.

Więcej informacji na temat Wspólnej Koncepcji Przyszłości i konkursu na projekty flagowe można znaleźć tutaj:

[www.kooperacja-bez-granic.pl](http://www.kooperacja-bez-granic.pl)

## Polska: Maraton wyborczy rozpoczęty

W najbliższych dwóch latach wybory – od samorządowych, po te na szczeblu europejskim – istotnie wpłyną na wydarzenia polityczne w Polsce. Początek zainaugurowały wybory samorządowe dnia 21 października 2018 r., w których wybierano rady gmin, powiatu i miast, jak również sejmiki wojewódzkie oraz burmistrzów i prezydentów miast. Uprawnieni do głosowania byli pełnoletni obywatele ze stałym meldunkiem w Polsce. W tym roku po raz pierwszy obowiązywały nowe zmiany w prawie wyborczym. Jeżeli podczas ostatnich wyborów w miastach (nie dotyczy miast wydzielonych) wybrano burmistrza systemem większości bezwzględnej, w tym roku regulacja ta dotyczyła tylko miejscowości liczących poniżej 20.000 mieszkańców. Jeśli żadnemu z kandydatów nie udało się uzyskać wymaganej większości, 4 listopada 2018 r. głosowanie przeprowadzono ponownie, w drugiej turze wyborczej. W większych gminach wójt wybierany był zgodnie z systemem proporcjonalnym.

Dalsze zmiany dotyczą przedłużenia kadencji samorządowej do pięciu lat i ograniczenia okresu sprawowania rządu przez wójtów, burmistrzów i prezydentów miast do maksymalnie dwóch kadencji. Niedopuszczalne będzie jednoczesne kandydowanie na radnego powiatu lub radnego sejmiku województwa oraz na wójta (burmistrza lub prezydenta miasta). Według nowych regulacji prawnych udział w głosowaniu korespondencyjnym mogą wziąć tylko osoby niepełnosprawne. Uprawnionym do głosowania jest każdy obywatel Polski, a także Unii Europejskiej, mający miejsce zamieszkania w Polsce.

Aktualne informacje dotyczące wyborów w Polsce dostępne są na stronie internetowej Partnerstwa-Odra [partnerstwo-odra.eu/](http://partnerstwo-odra.eu/)

## Spotkanie sieci kraju związkowego Brandenburgii: Silny sygnał dla współpracy polsko-niemieckiej

Pielęgnacja relacji partnerskich z Polską na płaszczyźnie politycznej i administracyjnej od wielu lat stanowi centralny punkt w polityce Brandenburgii. Jeszcze silniejsza współpraca polsko-niemiecka przejawia się na płaszczyźnie społecznej i kulturowej. Wybitnymi przykładami są m.in.: Uniwersytet Europejski Viadrina, Strażnicy Ochrony Przyrody w Brandenburgii (Naturwacht Brandenburg), Polsko-Niemiecka Akademia Seniorów oraz stowarzyszenia, jak Europejski Szlak Gotyku Ceglanego – wszystkie te instytucje intensywnie pielęgnują kontakty z Polską.

W celu umocnienie istniejących już relacji partnerskich i stworzenia nowych kooperacji, Brandenburska Kancelaria Stanu i Ministerstwo Spraw Europejskich wspólnie zorganizowały dnia 1 października 2018 r. w Kancelarii Stanu w Poczdamie spotkanie sieci współpracy transgranicznej.

### Arteria przyjaźni pomiędzy Brandenburgią i Polską

W pięciu grupach roboczych uczestnicy dyskutowali o możliwościach kooperacji w dziedzinach dziedzictwa kulturowego, muzeów, historii, teatru, sztuki, rozwoju regionalnego i gospodarczego, turystyki, sportu i zdrowia, kształcenia, jak również nauki i badań naukowych. Celem było zidentyfikowanie wspólnych punktów zaczepienia i znalezienia tematów przewodnich dla kolejnych projektów.

Minister do Spraw Europejskich w Brandenburgii Stefan Ludwig podkreślił: „Ponad 130 zgromadzonych na dzisiejszym spotkaniu uczestników potwierdzają wolę Brandenburczyków o intensywnej współpracy z naszym polskim sąsiadem. Pokazuje to, jak silnie rozwinęła się sieć stosunków pomiędzy Brandenburgią i Polską na arenie pozapaństwowej. Stosunki te tworzą solidną podstawę dla przyszłej współpracy z Pol-



Dzięki licznym kooperacjom społecznym Brandenburgia i Polska są już teraz dobrze połączone.

ską, a szczególnie z naszymi partnerskimi województwami. Tym samym rząd nasz oprócz zadania politycznego, jakim jest nadanie stosunkom z Polską szczególnej roli, przejął także dużą odpowiedzialność, a mianowicie stworzenie różnym podmiotom współpracy transgranicznej dobrych warunków do umocnienia licznych kooperacji.”

Sekretarz Stanu Thomas Kralinski kontynuował tę myśl i nazwał transgraniczne i społeczne kontakty najważniejszymi arteriami przyjaźni pomiędzy Brandenburgią i Polską. Spotkanie, oprócz połączeń sieci między podmiotami, miało na celu ukazanie także możliwości i potencjałów wynikających ze współpracy i określenie kierunków przyszłych działań. Tym samym spotkanie nadało początek strukturalnego dialogu pomiędzy polskimi i niemieckimi podmiotami w społeczeństwie. Planowane są dalsze spotkania.

## Transgraniczne badanie naukowe: 2. Saksońsko-Polski Dzień Innowacji we Wrocławiu

Na 2. Saksońsko-Polskim Dniu Innowacji, który miał miejsce w dniach 19-20 września 2018 r. we Wrocławiu, naukowcy, przedsiębiorcy oraz specjaliści z zakresu transferu wiedzy i technologii wymienili swoje doświadczenia w głównej dziedzinie dotyczącej spersonalizowanej biomedycyny i technologii medycznych. Celem było skuteczne i trwałe rozwijanie współpracy transgranicznej w dziedzinie badań i rozwoju. Równie ważnym tematem była wspólna inicjacja działań prowadzących do rozwoju gospodarczego regionu oraz kon-

kurencyjnych rozwiązań dla zmian zachodzących w społeczeństwie.

### Wykorzystanie szans cyfryzacji i tworzenie wspólnych wyzwań

Dzięki Dniowi Innowacji Biuro Łącznikowe Wolnego Państwa Saksonia oraz Uniwersytet Techniczny w Dreźnie zaoferowały setce uczestnikom spotkania możliwość otwartej wymiany. Podczas gdy naukowcy prezentowali swoje rozwiązania i spo-





Minister Zdrowia Saksonii, Barbara Klepsch, otworzyła 2. Saksońsko-Polski Dzień Innowacji

strzeżenia dot. biomedycyny i technologii medycznych, firmy dyskutowały przede wszystkim o konkretnym wdrażaniu innowacyjnych technologii, jak druk 3D. Wyzwania medyczne, naukowe i przemysłowe w zakresie rozwoju nowych implantów, ich materiałów i wprowadzenia na rynek stanowiły główny punkt dyskusji. Ponadto eksperci z dziedziny transferu wiedzy i technologii zaprezentowali możliwości kooperacji oraz zdemonstrowali najlepsze przykłady udanej współpracy ośrodków badawczych różnych dyscyplin.

Nowe impulsy powinny zainicjować dalej postępującą wymianę. Barbara Klepsch, Minister Saksonii ds. Socjalnych i Ochrony

Konsumenta, w swojej mowie powitalnej powiedziała: „Wolne Państwo Saksonia jest ważnym ośrodkiem innowacji i technologii w Europie. Saksonia posiada wspaniałe zaplecze instytutów badawczych oraz jest niezmiernie aktywna na obszarze technologii medycznej i wysoko zaawansowanej. Właśnie dlatego możemy czerpać profity z transgranicznej wymiany z innymi krajami, w tym szczególnie w dziedzinie medycyny oraz technologii medycznej, a przy tym podzielić się własnymi doświadczeniami i spostrzeżeniami.”

### Kontynuacja sukcesu pierwszego Dnia Innowacji

Tegoroczna konferencja została zorganizowana jako następstwo sukcesu, jakim okazał się 1. Dzień Innowacji w 2017 r., który zainicjował pogłębienie kooperacji naukowych w polsko-saksońskim regionie przygranicznym. W poprzednim roku tematem przewodnim była „Elektromobilność”. Z racji nowego formatu w formie warsztatów, 2. Dzień Innowacji okazał się spotkaniem bardziej praktycznym.

Na stronie internetowej <https://xborderinnovation.eu> można znaleźć dalsze interesujące informacje o Dniach Innowacji we Wrocławiu.



Uczestnicy 2. Saksońsko-Polskiego Dnia Innowacji podczas warsztatów dotyczących doświadczeń, potencjałów i przeszkód w spersonalizowanej medycynie i technologiach medycznych

## Współpraca z tradycjami: Brandenburgia i województwa partnerskie

Brandenburgia jako niemiecki kraj związkowy posiadający najdłuższą granicę z Polską, dba w szczególny sposób o intensywną wymianę z województwami partnerskimi: zachodniopomorskim, lubuskim, wielkopolskim i dolnośląskim. Wyjątkowe znaczenie tej współpracy zapisane jest wyraźnie w artykule 2 konstytucji Brandenburgii. Na przestrzeni lat powstały różnorodne przejawy współpracy wspierające i kreujące kooperację i przyjaźń polsko-niemiecką na wielu płaszczyznach pracy. Jesienią 2018 partnerstwo Brandenburgii z województwem lubuskim i wielkopolskim było centralnym tematem dwóch imprez.

Długą tradycją cieszy się doroczne spotkanie partnerskie pomiędzy Brandenburgią a Lubuskim. Ostatnie z nich odbyło się w dniach 17-18 września 2018 r. w Poczdamie. Na spotkaniu obecni byli wysocy rangą przedstawiciele Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego oraz rządu Brandenburgii – m. in. Tadeusz Jędrzejczak, Członek Zarządu Województwa Lubuskiego oraz Stefan Ludwig, Minister Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony Konsumentów Kraju Związkowego Brandenburgii. Głównym tematem rozmów był okres finansowania z funduszy unijnych po roku 2021. Następnie uczestnicy spotkania w pojedynczych grupach roboczych wymienili informacje na tematy zdrowia, środowiska, rolnictwa, kształcenia zawodowego, strategii innowacyjnych, transportu a także turystyki i marketingu.

### Sukces w wymianie pracowników administracji pomiędzy Brandenburgią a Wielkopolską

Bardzo owocna w ostatnich latach była również współpraca pomiędzy Brandenburgią a województwem wielkopolskim. W roku 2017 oba regiony partnerskie wystartowały z projektem polegającym na wspomaganiu wymiany pomiędzy pracownikami administracji publicznej. Jeszcze w tym samym roku dwaj przedstawiciele administracji Brandenburgii – Stefan Berg-

mann z Ministerstwa Rozwoju Wsi, Środowiska i Rolnictwa oraz Dr. Thomas Strobel z Ministerstwa Edukacji, Młodzieży i Sportu udali się do Poznania, gdzie podczas różnorodnych wizyt i odwiedzin uzyskali wgląd w struktury administracji województwa wielkopolskiego. Po odbytej wizycie Dr. Thomas Strobel doprowadził do nawiązania partnerstwa pomiędzy trzema szkołami z Poznania i Brandenburgii. Wyjazd podsumował słowami: „Wymiana administracyjna dała mi możliwość liczego wglądu w działania urzędów i instytucji naszego gospodarza. Stworzyła także przestrzeń do nowych rozmów o projektach i wyzwaniach, z którymi tam aktualnie zmagają się instytucje”.



Reiner Kneifel-Haverkamp i Dr. Carola Lau (Ministerstwo Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony Konsumentów w Brandenburgii) witają gości w ramach wymiany pracowników administracji pomiędzy Brandenburgią a Wielkopolską w Poczdamie

W dniach 8-9 października 2018 roku Anna Głogowska i Edyta Ochowiak gościły z wizytą w Poczdamie. Obie panie reprezentujące Urząd Marszałkowski Województwa Wielkopolskiego zajmowały się tematyką ochrony środowiska i gospodarki rolnej. Bogaty program wizyty obejmował rozmowy z fachowcami, polsko-niemieckie spotkania robocze oraz wycieczki. Obok wglądu do działania instytucji partnerskich z Brandenburgii nawiązane zostały również liczne kontakty osobiste i zawodowe.



Uczestnicy spotkania partnerskiego Brandenburgia-Lubuskie-2018 w Poczdamie

## Ministerstwa, Administracja Senacka, Urząd Marszałkowski – kto właściwie czym się zajmuje?

Jak naprawdę działają systemy administracji publicznej? Nie każdy potrafi wyjaśnić struktury własnego państwa – nie mówiąc o strukturach obowiązujących w kraju sąsiadującym. Bardzo ważnym aspektem okazuje się wiedza o tym, jak przebiegają procesy administracyjne i wybory oraz to, jak to wygląda w kraju naszego sąsiada. Różne struktury ukazują się, między innymi, w systemie oświaty, infrastrukturze i odpowiedzialności za współpracę międzynarodową.

### System federalny w Niemczech

Niemcy posiadają federalną strukturę państwową, w skład której wchodzi 16 krajów związkowych. 13 krajów związkowych tzw. landów oraz trzy kraje związkowe-miasta Berlin, Hamburg i Brema posiadają własny system konstytucyjny i prawny. Do tego dochodzi fakt, iż organy administracji publicznej w krajach-miastach mają inną nazwę. Różnice te wynikają z kilkusetletniej tradycji. Od 1949 roku dzisiejsza struktura państwa zapisana jest w konstytucji.

Każdy kraj związkowy ma własny parlament (tzw. landtag, w Berlinie zwany Izbą Deputowanych – Abgeordnetenhaus). Administracja publiczna znajduje się w rękach ministerstw danego kraju związkowego (w Berlinie zwanych Administracją Senacką, w Bremie Senatorami, w Hamburgu Urzędami). Liczba ministerstw różni się w zależności od kraju związkowego, najczęściej leży pomiędzy 8 a 11. Należą do tego na przykład resort gospodarki, zdrowia, finansów i edukacji. Dodatkowo w każdym kraju związkowym istnieją kancelarie krajowe lub kancelarie senackie, urząd premiera (w Berlinie sprawowany przez burmistrza). Są oni szefami rządu danego kraju związkowego.

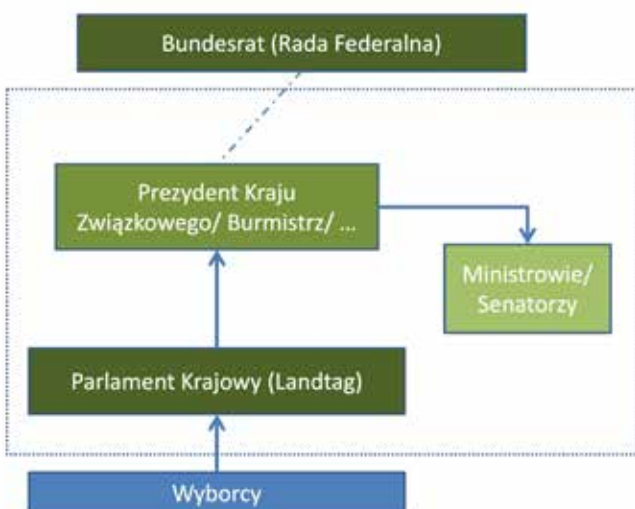
W prawie każdym kraju związkowym co pięć lat, ale w różnym terminie, odbywają się wybory do landtagu. W tym roku przykładowo wybory odbywają się w Hesji i Bawarii. Do wyborów upoważniany jest każdy obywatel od 16 roku życia. Frekwencja

wyborcza w zależności od kraju związkowego leży między 39 a 73 procent, średnio wynosi 58 procent.

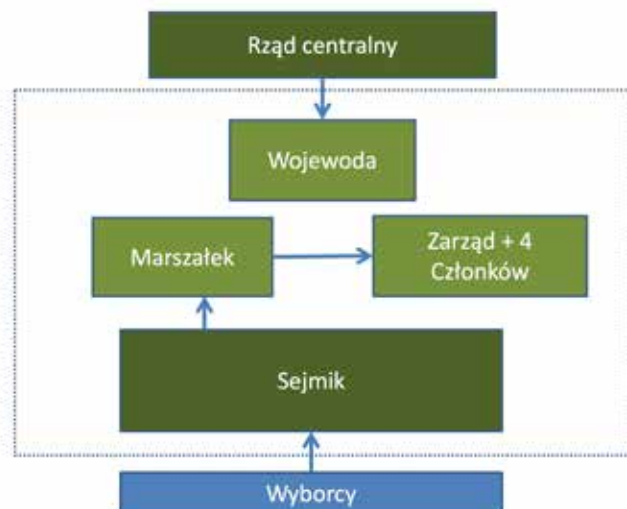
### Centralizm w Polsce

Polska liczy również 16 okręgów administracyjnych zwanych województwami. W każdym województwie istnieje marszałek (przewodniczący zarządu województwa) i zarząd. Są oni odpowiedzialni za administrację jako organ wykonawczy. Wojewoda jest natomiast najwyższym szefem administracji w województwie i mianowany jest przez premiera Polski. On odpowiada za realizację polityki rządu w województwie i współpracę państwowych jednostek administracyjnych. Marszałek oraz zarząd są powoływani przez sejmik i są organem wykonawczym. Ponadto marszałek organizuje pracę zarządu województwa, reprezentuje województwo oraz, w indywidualnych przypadkach, działa jako organ decyzyjny.

Wybory samorządowe w Polsce odbywają się co pięć lat. Wybierany jest wówczas skład sejmików wojewódzkich, rad powiatów, rad gmin oraz rad dzielnic w Warszawie. W przeciwieństwie do wyborów do landtagu w Niemczech, wybory samorządowe w Polsce odbywają się we wszystkich województwach jednocześnie. Wybierać mogą jednak obywatele powyżej 18 roku życia. W tegorocznych wyborach frekwencja wyborcza wynosiła prawie 55 procent w pierwszej turze i 49 procent w drugiej turze.



Federalna struktura państwa w Niemczech



Centralna struktura państwa w Polsce



## Wzajemne zrozumienie ułatwia administrację transgraniczną



Dr Krzysztof Wojciechowski niedługo będzie autorem ponad 50 publikacji o polsko-niemieckich stosunkach

Organy administracji publicznej po obu stronach Odry mają fundamentalny wkład w rozwój polsko-niemieckiego porozumienia. Niezliczone rzesze urzędników codziennie pośredniczą w załatwianiu spraw pomiędzy polskimi i niemieckimi obywatelami i wspólnie realizują projekty transgraniczne. W celu ułatwienia porozumienia międzykulturowego Instytut Wymiany Kulturowej i Naukowej pomiędzy Polską a Niemcami (IKWA) wydał Podręcznik polsko-niemieckiej komunikacji w administracji. Jednym z autorów jest dr Krzysztof Wojciechowski – dyrektor administracyjny Collegium Polonicum w Słubicach.

### **Czym różni się administracja polska od administracji niemieckiej?**

Niemiecka Republika Federalna to związek federalny, przy czym lokalne i samorządowe organy władzy podlegają poszczególnym rządom danego kraju związkowego. W ten sposób mogą one wykonywać określone kompetencje niezależnie od rządu ogólnokrajowego. Administracja samorządowa w polskich województwach podlega natomiast marszałkowi i zarządowi wybranym przez sejmik. Ponieważ Polska jest jednak krajem unitarnym, zarządzanym centralnie z Warszawy, sejmik nie może ustanawiać żadnych praw dla swojego województwa. Zakres działania w województwach ustalany jest jednolicie dla całego kraju centralnymi przepisami i ustawami.

### **Jakie wspólne cechy udało się Panu ustalić podczas wieloletnich badań?**

Cechy wspólne polegają na zakresie zadań: Niezależnie od tego, czy w Polsce, czy w Niemczech, administracja zawsze troszczy się o podstawowe sprawy obywateli. Dotyczy to dziedzin takich jak: zdrowie, edukacja, planowanie przestrzenne, komunikacja czy pomoc społeczna.

### **Na czym polegają według Pana największe różnice kulturowe między Polakami a Niemcami?**

Największą różnicę kulturową między Polakami a Niemcami stanowią tak zwane wartości podstawowe życia codziennego. Uogólniając można by powiedzieć, że kulturę niemiecką cechują cnoty „twarde”. Należą do nich takie wartości jak: wytrwałość, poczucie obowiązku, twardość, wierność oraz samoopanowanie. Gdzieś w głębi Polaków drzemią natomiast cnoty „miękkie” jak: solidarność, współczucie, wrażliwość i bycie miłym. Cnoty te mają wpływ na kulturę konfliktów i komunikacji Polaków i Niemców. Niemcy odbierają konflikty jako coś pozytywnego i oczyszczającego, a Polacy uważają je za coś negatywnego i raniącego i często nie wyrażają otwarcie swoich problemów. Niemcy są natomiast mistrzami w byciu bezpośrednim. Trzeba jednak zauważyć, że te różnice bardzo się wyrównały w ostatnich latach.

### **Jak ocenia Pan dzisiaj (emocjonalny) stosunek pomiędzy Polakami i Niemcami?**

Od 25 lat mieszkam i pracuję w sercu polsko-niemieckiego terenu granicznego. W tym czasie stosunki polsko-niemieckie znacznie się polepszyły, o czym świadczą też liczne badania socjologiczne. Mimo tego, iż wymiana transgraniczna związana jest z wieloma wyzwaniami, to przyjaźń polsko-niemiecka dla mieszkańców terenu nad Odrą jest oczywista. Dzisiaj prawie się nie rozmawia o stosunkach polsko-niemieckich, ponieważ dobre sąsiedzkie związki między Polakami a Niemcami są niezbędne.

**Podręcznik polsko-niemieckiej komunikacji w administracji dostępny jest online w języku polskim i niemieckim:**

[www.ikwa.eu](http://www.ikwa.eu)

## Rozmowy w podróży: „Europa na torach – pociągi zbliżają nas do siebie..”

W Pociągu do kultury Berlin-Wrocław ludzie przystępują do wspólnego dialogu. Podobnie także podczas nowego cyklu dialogów „Rozmowy w podróży”. To tutaj spotykają się przedstawiciele świata polityki, gospodarki i kultury z dala od regularnych protokołów, by porozmawiać o perspektywach rozwoju w regionie Odry. W trzecim wydaniu, które odbyło się 20 października 2018 r., Zbigniew Dynak, dyrektor Wydziału Rozwoju Regionalnego w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Dolnośląskiego dyskutował z Reinerem Kneifel-Haverkamp, dyrektorem Wydziału ds. Europy przy Ministerstwie Sprawiedliwości, Ochrony Konsumentów i Europy Landu Brandenburgii o regionie przygranicznym jako przestrzeni do wspólnych spotkań. Główne pytania tych rozmów to: Gdzie leży potencjał dla infrastrukturalnego, gospodarczego i kulturalnego rozwoju dla Brandenburgii i Dolnego Śląska? Gdzie lokalność spotyka globalność? I jak sprawdza się to w kontekście europejskim? Rozmowa zaproszonych gości została wzbogacona m.in. przez bogaty program pokazu filmów z serii „Regio Silesia”, które zostały zaprezentowane podczas tegorocznej edycji FilmFestival Cottbus jak i różne „stacje kosmiczne”. Podczas gdy Pociąg do kultury mijają stacje w Cottbus, Forst, Żarach, Żaganiu i Legnicy, wirtualnie do głosu dopuszczani byli mieszkańcy, zapoznając podróżnych z ich miejską przestrzenią życiową, w której żyją.

Zbigniew Dynak (po prawej), dyrektor Wydziału Rozwoju Regionalnego w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Dolnośląskiego, podczas „Rozmów w podróży” w Pociągu do kultury.

### Pociąg do kultury okazał się sukcesem

Wszyscy zgadzają się co do tego, że na przykładzie Pociągu do kultury znaczenie kultury dla dialogu transgranicznego staje się prawdziwym przeżyciem. Ogromnie cieszy wiadomość, że również w przyszłym roku 2019 pociąg wyruszy w trasę. Sukces projektu potwierdza również zdobycie nagrody niemieckich linii kolejowych 2018. Nagroda Niemieckiego Związku Pasażerów została przyznana Ewie Stróczyńskiej-Wille, Natalie Wasserman i Oliverowi Spatz za „godną pochwały pracę na rzecz usług skierowanych do pasażerów w ruchu kolejowym” oraz za urozmaicony program.



## Nowości z komunikacji transgranicznej

Transgraniczne połączenia regionalne i dalekobieżne zyskują na znaczeniu, dlatego też grupa robocza transportu Polsko-Niemieckiej Komisji Międzyrządowej ds. Współpracy Regionalnej i Przygranicznej zebrała się dnia 4 września 2018 r. w Berlinie na ósmym posiedzeniu. Agenda zakładała porozumienie w różnych tematach sprawiających trudności: możliwych rozkładów jazdy i zastosowaniu pojazdów wielosystemowych. Wyniki spotkania stanowiły temat dyskusji „Okrągłego Stołu Komunikacyjnego” Partnerstwa-Odra, która odbyła się 25 września 2018 r. w Wolsztynie (województwo wielkopolskie). Pozostałe tematy dotyczyły rozwoju kolei regionalnej w obszarach metropolitalnych: w Poznaniu, Wrocławiu i Szczecinie, jak również transgranicznych połączeń kolejowych. Od grudnia 2018 roku planowane jest znaczne zwiększenie połączeń pomiędzy Zieloną Górą a Frankfurt nad Odrą. Poza tym

Pociąg do kultury pomiędzy Berlinem a Wrocławiem pojawi się na torach także w piątki.

Na zakończenie uczestnicy obrad zwiedzili również Parowozownię Wolsztyn, w której można podziwiać nadal działające lokomotywy parowe, która urosta do atrakcji regionalnej. Kolejna Parada Parowozów w ramach Dni Wolsztyna odbędzie się 4 maja 2019 r.

Więcej informacji:

<https://www.parowozowniawolsztyn.pl/>



## Inno-Trans 2018 – spółka KNRBB łączy polsko-niemiecką infrastrukturę kolejową

W przeddzień otwarcia targów InnoTrans 2018 spółka Kompetenznetz Rail Berlin-Brandenburg GmbH (KNRBB) przy współpracy z Forum Kolejowym Railway Business (RBF) zorganizowały dnia 17 września 2018 r. bankiet networkingowy „Polish-German Railway Business Evening”. Ponad 160 przedstawicieli wysokiego szczebla z dziedziny polityki i gospodarki transportowej z Niemiec, Polski, Austrii i Szwecji skorzystało z zaproszenia do Skylounge berlińskim klubie „ewerk”. Przy pięknej pogodzie, dobrej muzyce i jedzeniu uczestnicy wymieniali się swoimi doświadczeniami oraz wytyczyli torę działania w kierunku długoterminowej kooperacji.

Po tym udanym wstępie w dniach 18-21 września 2018 r. w Berlinie odbyły się targi InnoTrans 2018. Wraz z ponad 3.000 wystawcami z 60 krajów, 140 prezentowanymi pojazdami na terenie targów i zaprezentowaniem ponad 400 nowości targi pobiły w tym roku wszelkie rekordy. Targi InnoTrans są nie tylko globalnym forum dla zagranicznych przedstawicieli branży kolejowej, ale prezentują przede wszystkim techniczne innowacje i oferują alternatywne i długofalowe rozwiązania dla przemysłu infrastruktury. Dotyczy to tematyki takiej jak: Clean Mobility, szyny 4.0, cyfryzacji i alternatywnych napędów.

Spółka KNRBB wraz z siedmioma innymi partnerami sieciowymi zajmowała stoisko targowe na wspólnym berlińsko-

brandenburskim stanowisku w CityCube o powierzchni 50 m<sup>2</sup>, który był miejscem spotkań dla licznych międzynarodowych przedstawicieli firm. Poza niemieckimi partnerami, także goście z Chin, Francji, Wielkiej Brytanii, Polski, Szwecji i USA korzystali z możliwości poszerzenia i utworzenia nowych kontaktów na stanowisku KNRBB. Odwiedzający stoisko rozmawiali o aktualnych założeniach i wymieniali się nowymi ideami dot. projektów.

Prezencja spółki KNRBB i jej partnerów sieciowych na targach InnoTrans 2018 poskutkowała nawiązaniem wielu nowych kontaktów. Konkretnie sieć mogła pozyskać ogółem czterech nowych partnerów do współpracy, w tym dwa polskie i dwa szwedzkie przedsiębiorstwa. To bardzo dobry wynik prowadzący do umocnienia pozycji KNRBB jako międzynarodowej sieci techniki transportu szynowego. Feedback wielu innych partnerów sieci i firm z Berlina i Brandenburgii potwierdza, że targi InnoTrans 2018 okazały się wielkim sukcesem!

### Kontakt:

Heike Uhe, Prezes spółki KNRBB  
[heike-uhe@knrbb-gmbh.de](mailto:heike-uhe@knrbb-gmbh.de)



Stoisko spółki KNRBB na targach InnoTrans 2018

## Good Practice on the Move: innowacyjne metody nauczania z sukcesem łączą technologię w całej Europie

Cyfryzacja i nowe technologie są centralnym tematem debat polityki oświaty w Europie. Dzieje się tak, ponieważ postępująca cyfryzacja miejsc i zakładów pracy oraz wprowadzanie nowych rozwiązań technologicznych, metod i systemów pociągają ze sobą zmiany. Rosną również oczekiwania i wymagania wobec fachowej siły roboczej, które od dawna przekraczają wiedzę zdobywaną podczas nauki. Tutaj z pomocą wyszła spółka BGZ Berlińskiego Towarzystwa ds. Współpracy Międzynarodowej, która zainicjowała nowy projekt kooperacji. Zadaniem projektu „Good Practice on the Move” jest zastosowanie w praktyce innowacji technologicznych w kształceniu zawodowym sektora mechatroniki.

### Łączenie Good Practice

Berlińskimi partnerami projektu są ponownie Cech Techniki Pojazdowej (Kfz-Innung) oraz Wyższa Szkoła Techniki i Gospodarki (HTW) w Berlinie. W celu zapewnienia międzynarodowej wymiany została zawiązana współpraca partnerska pomiędzy ośrodkami kształcenia, wyższymi szkołami i związkami krajów UE z Francji, Chorwacji, Litwy, Austrii i Polski. Wszyscy partnerzy wnoszą nowe założenia w zakresie kształcenia zawodowego z praktycznym zastosowaniem „zestawu tematycznego” i sprawdzają ich użyteczność dla transferu w całej Unii Europejskiej oraz usankcjonowaniu instytucjonalnym.

### Dialog jest najważniejszy

W ramach pierwszych warsztatów transnarodowych, które odbyły się w dniach 22-24 października 2018 r. w Berlinie, przedstawiciele strategicznych partnerstw dyskutowali o treściach i metodach nauczania, które przekazywałyby nowe technologie oraz o współpracy między zawodowym i akademickim kształceniem. Przy czym priorytetem był ciągły główny cel, a mianowicie ustalenie etapów projektu, by



Partnerzy z siedmiu krajów na spotkaniu w Kfz-Innung Berlin

połączyć istniejące już sprawdzone praktyki (Good Practice). W programie dużą uwagę poświęcono również hospicjom w warsztatach i laboratoriach. W pierwszym dniu odwiedzono Cech Techniki Pojazdowej (Kfz-Innung). Dyrektor, Dieter Rau, podkreślił w swoim powitalnym przemówieniu, jak ważna jest europejska współpraca ekspertów z sektora oświaty, polityki i nauki w obszarze nowych technologii: „Bardzo cieszy mnie fakt, że berliński Cech Techniki Pojazdowej dzięki projektowi Good Practice on the Move kontynuuje dialog ekspertów z siedmiu krajów UE. Dzięki temu możemy przyczynić się do polepszenia jakości w sektorze kształcenia zawodowego i zapewnienia specjalistów z wysokimi kwalifikacjami w zakresie cyfryzacji i innowacji technologicznych.”

### BGZ spodziewa się sukcesu w przebiegu projektu

Udany start projektu Erasmus dopełniła wymiana doświadczeń z pozostałymi berlińskimi i zagranicznymi ekspertami. Mając na uwadze sukces poprzednich projektów: „Learning eMobility Plus” oraz „Car-2-Lab”, BGZ optymistycznie spogląda na obiecujące rezultaty projektu „Good Practice on the Move” do jego zakończenia w roku 2020.

**Kontakt:** Grazyna Wittgen, kierownik projektu,  
info@bgz-berlin.de

**Pozostałe informacje o projekcie:** [www.gp-move.eu](http://www.gp-move.eu)

## IV edycja Polish Tech Night: stowarzyszenie SIBB e.V. z sukcesem kontynuuje szereg spotkań

W celu stworzenia sieci kontaktów między polskimi start-upami z branży technologicznej i niemieckimi firmami partnerskimi, w dniach 26-27 września 2018 r. w Berlinie odbyła się czwarta edycja Polish Tech Night. Z zaproszenia stowarzyszenia SIBB e.V. reprezentującego branżę gospodarczą IT i internetową w Berlinie i Brandenburgii skorzystało blisko 300 uczestników, wykorzystując przy tym możliwość nawiązania nowych kontaktów biznesowych i wymiany informacji na temat konkretnego rozwoju technologii informatycznych i komunikacyjnych.

Pierwszego dnia spotkania odbyły się liczne warsztaty. Były one skierowane przede wszystkim ku przedstawicielom polskiej sceny start-upowej i mówiły m.in. o podstawowych aspektach zakładania przedsiębiorstwa w Niemczech. Uczestnicy uzyskali także cenne rady o możliwościach finansowania startupów. Drugiego dnia potencjalni partnerzy z Berlina otworzyli swoje drzwi przed polskimi gośćmi dając tym samym możliwość wglądu w swoje działania.

Spotkanie zakończył niezwykle interesujący punkt wieczornego programu z ciekawymi dyskusjami panelowymi. W tym roku uwagę poświęcono tematowi „Blockchain”. Jest to de-

centralistyczna baza danych dla procesów transakcyjnych, która wstępnie została opracowana dla kryptowaluty „Bitcoin”. Partnerami w dyskusji byli m.in.: Christophe Hocquet (CEO firmy Brille24) i Paweł Chudziński (Investment Manager z ramienia Point Nine Capital). Rozmawiali oni o różnicach między klasycznym Venture Capital a Fundraisingiem za pomocą technologii Blockchain.

Również tegoroczną główną atrakcją IV edycji Polish Tech Night okazały się pitche polskich start-upów. Sześć młodych firm zaprezentowało szerokiej publiczności ich najnowsze technologiczne modele biznesowe z obszarów Blockchain, E-Health, internetowych elementów jak również sztucznej inteligencji. Swoimi innowacjami próbowali przekonać niemieckich inwestorów i przedsiębiorstwa do swoich pomysłów. Networking zakończył się wspólnym wieczorem na tarasie Silicon Allee Campus.

Polish Tech Night jest częścią projektu „LOOKOUT”, który został przeprowadzony przez SIBB e.V. i jest współfinansowany przez Administrację Senacką ds. Gospodarki, Energii i Zakładów Miejskich.



Uczestnicy IV edycji Polish Tech Night



## Der PolenMARKT – festiwal kultury polskiej

Alternatywny, jazzujący i klasyczny! W dniach 15-24 listopada 2018 r. w Greifswaldzie odbędzie się już po raz 19 festiwal PolenMARKT. Na gości odwiedzających to największe wydarzenie kultury polskiej czeka bogaty program przeznaczony dla każdej grupy wiekowej, pełen dyskusji panelowych, prezentacji filmów, występów muzycznych i wystaw sztuki. Zapraszamy na interesującą podróż oferującą możliwość zapoznania się z krajem i kulturą Polski.

### Więcej informacji:

[www.polenmarkt-festival.de](http://www.polenmarkt-festival.de)

## 2. Berlin-Kulturforum-Wrocław – forum w Berlinie

Stowarzyszenie Convivium Berlin e.V., Pociąg do Kultury Berlin-Wrocław oraz Strefa Kultury Wrocław zapraszają na 2. Forum Kultury, które odbędzie się w dniach 22-24 listopada 2018 r. w Gorki Theater w Berlinie. Udział w spotkaniu wezmą liczni multiplikatory z dziedziny kultury, poszukujący nowych tematów i formatów dla polsko-niemieckich projektów – w szczególności w dziedzinach tańca, muzyki i fotografii.

Spotkanie nie jest imprezą publiczną. Zainteresowanych prosimy o kontakt: [ewawille@snaful.de](mailto:ewawille@snaful.de). Projekt wspierany jest przez Administrację Senacką ds. Kultury i Europy w Berlinie.

## W sprawie własnej: Podziękowania

Zespół Partnerstwo-Odra składa serdeczne podziękowania wszystkim Partnerom za owocną współpracę w tym roku. Cieszymy się na nadchodzący rok, mając nadzieję na wiele ciekawych historii, atrakcyjne wydarzenia i żywą wymianę życzymy Państwu szczęścia, zdrowia i sukcesów w roku 2019!

W teamie witamy Antje Schmieder z LoeschHundLiepold Kommunikation, która cieszy się na Państwa propozycje terminowe oraz tematyczne na [oder-partnerschaft@lhlk.de](mailto:oder-partnerschaft@lhlk.de).



## +++ IMPRESSUM +++

Administracja Senacka ds.  
Gospodarki, Energii i  
Zakładów Miejskich



Administracja Senacka ds. Gospodarki, Energii i Zakładów Miejskich  
Referat ds. Gospodarka Zagraniczna, Europejska Polityka  
Gospodarcza, Współpraca w dziedzinie rozwoju  
Martin-Luther-Straße 105 | 10825 Berlin  
Telefon: +49 30 9013-0 | Fax: +49 30 9013-8528  
<https://www.berlin.de/sen/wirtschaft/>

### Osoba kontaktowa SenWEB | | Partnerstwo-Odra:

- Marzena Hartmann | E-Mail: [marzena.hartmann@senweb.berlin.de](mailto:marzena.hartmann@senweb.berlin.de)  
Telefon +49 30 9013-8424

### Ze wsparciem zewnętrznego network-management inicjatywy Partnerstwo-Odra:

- LoeschHundLiepold Kommunikation GmbH, Berlin

### Newsletter oraz portal Partnerstwo-Odra online:

[www.oder-partnerschaft.eu](http://www.oder-partnerschaft.eu)

### Redakcja i projekt:

LoeschHundLiepold Kommunikation GmbH, Berlin

the place to be.



Zgłoszenie lub odwołanie abonamentu newslettera pod adresem:  
[www.oder-partnerschaft.eu/an-abmeldung\\_zum\\_newsletter.php](http://www.oder-partnerschaft.eu/an-abmeldung_zum_newsletter.php)

### Publikacja:

listopad 2018

### Wykaz zdjęć:

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| S. 1 – VisitBerlin   | S. 6 – Laura Jacobi         |
| S. 2 – INFRASTRUKTUR & UMWELT/<br>Christian Gering               | S. 7 – Adam Czernenko       |
| S. 3 – Carola Lau  | S. 8 – Grzegorz Szymanowski |
| S. 4 – Tomasz Walow/<br>Medizinische Universität Breslau/Wrocław | S. 9 – Sylvia Müller        |
| S. 5 – Carola Lau, Ellen Kray                                    | S. 10 – BGZ                 |
|  | S. 11 – Tomek Cholewa.com   |
|  | S. 12 – Claudia Prokop/LHLK |